

News Digest

4 Central Street

Millers Falls, Massachusetts 01349

No. 14

February, 1969

KORAN TO BE PUBLISHED IN INTERNATIONAL LANGUAGE

ESPERANTO TRANSLATION TO APPEAR THIS YEAR: A complete edition of *The Glorious Koran* in the international language Esperanto will be published in 1969 by the Danish firm "T.K.", according to a recent announcement. The volume, which will contain parallel texts in the original Arabic and the Esperanto translation, is expected to help acquaint readers of Esperanto literature with Arabic language and culture, while also serving as an aid to the growing number of Arabs who are learning Esperanto.

The Esperanto translation of the Koran is the product of the learned Italian orientalist, Dr. Italo Chiussi. He consulted Arab experts on Esperanto as well as the president of the Academy of Esperanto, with the aim of making the international language version as worthy as possible of the majestic original, which many of those who know it believe to be simply untranslatable.

The more than 600-page bilingual volume will carry a foreword by the eminent expert on Islamic studies, Sir Muhammad Zafrullah Khan, former president of the U.N. General Assembly and now a justice of the International Court, at The Hague. Khan has shown an interest in Esperanto for several years, and recently he himself has begun to learn the language.

The literature in the 80-year-old international language was enriched very early by a translation of the entire Bible, largely at the hand of Dr. L.L. Zamenhof, the author of Esperanto. Other religious masterpieces were later added to the corpus of Esperanto translations, but until this year the international language has been without the other pillar of world literature, the Koran.

La Nobla Korano, as the Esperanto version will be entitled, is to be a volume in the important series, "*Oriente-Okcidento*", under the auspices of the Universal Esperanto Association. The series, launched in co-operation with the East-West program of UNESCO, includes Oriental and Western literary masterpieces.

LANGUAGE DIFFICULTIES OF LINGUISTS DESCRIBED

MULTILINGUAL PUBLISHING SAID TO RISE: Problems of language experts in reading the literature in their own field have been described in a recent article by A. Hood Roberts, associate director of the Center for Applied Linguistics, in Washington, D.C. The article, "International Information Flow in Linguistics", appeared in the December issue of *The Linguistic Reporter*. On language problems, Roberts says, "The literature of linguistics is published in a wide variety of languages. . . . Even if the scholar reads several languages other than his own, there will probably be certain languages of importance in the publishing pattern of linguistics that he will not be able to read. For speakers of other Indo-European languages, for example, Russian is not as inaccessible as it used to be, but very few Western scholars can read Japanese; they must rely on those Japanese journals that publish part of their material in languages other than Japanese or that provide abstracts in other languages. . . . The *Revue roumaine de linguistique* publishes in English, French, German, and Russian, a publication pattern which is becoming increasingly common. Unfortunately, none of these efforts to make their material more accessible are very well coordinated, and, in the case of abstracts in other languages, the scientist who wants to read the original article still has to have it translated if he is unable to read the language of the original."

ESPERANTO IN TRAVEL, BUSINESS

INTERNATIONAL ACADEMY OF TOURISM INCLUDES ESPERANTO: The International Academy of Tourism, whose honorary head is Prince Rainier of Monaco, unanimously approved the addition of the international language Esperanto to the 7 languages in its official *Dictionary of Tourism*, at its October meeting in Monte Carlo. Meeting under the chairmanship of Dr. Louis Nagel of Switzerland, publisher of the well known *Guides Nagel*, the Academy made its decision on the basis of the results of a survey which it had conducted to determine the current level of the practical application of Esperanto in international travel. The *Dictionary of Tourism* is the Academy's most important project. Announcement of the Academy's decision came at the same time as publication in Budapest of a 576-page *Esperanto-Hungarian/Hungarian-Esperanto Tourist Dictionary*, by Alfonso Pechan.

FIAT ISSUES NEW ESPERANTO BROCHURE: The Italian auto manufacturer Fiat

has recently come out with the latest in its series of colorful informative brochures in the international language. Shown at the left is the front of this publication, samples of which are available on request from the Esperanto Information Center, New York (address on p.4).

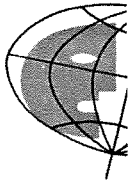


COMING UP

TWO NEW COURSES TO OPEN ON EAST COAST: Two new college-level Esperanto courses have been announced for the spring and summer of the current academic year. The spring course will be given in Washing-

ton, D.C., by the Department of Agriculture Graduate School. This non-credit course will be taught by Dr. Thomas Goldman (7008 Milwood Road, Washington, D.C. 20014), who will furnish information to those interested. Also, a three-credit summer course in Esperanto will be given at North Adams State College, in the picturesque Berkshires of western Massachusetts. The tuition fee for this course will be \$75.00 for those registered, \$33.00 for auditors (less for Massachusetts residents). Additional information may be obtained by writing Allan C. Boschen, 195 Partridge Road, Pittsfield, Massachusetts 01201.

INTERNATIONAL FRIENDSHIP WEEK TO BE CELEBRATED THIS MONTH: The International Friendship Week Committee has designated February 16-22 as the first International Friendship Week and called upon internationalists everywhere to use the occasion to strengthen their own people-to-people ties abroad. The Universal Esperanto Association (U.E.A.) is co-operating with this venture by publishing a suitable line of greeting cards (available from the American member of the Committee, Francis E. Helmuth, 5962 La Jolla Corona Drive, La Jolla, Calif. 92037). In addition, Gift-Cards redeemable for books at the U.E.A. book service are now available for sending to Esperanto-speaking friends abroad.



Close the Gap!



Wish you could do something positive about the language gap? You're doing it if you speak Esperanto, the planned international language that is easy enough to learn in your spare time, rich enough for poetry and diplomatic conferences! Even if you *have* no spare time, we invite you to support the people who are making this language a more and more important vehicle for international understanding.

In 1968 we:

- Held a World Congress of Esperanto in Madrid, with 1770 participants from 38 countries using only the international language.
- Took part in more than 30 international youth meetings where Esperanto was an official language.
- Further enriched the Esperanto literature, by about a book a week.
- Continued to widen people-to-people relations by individual and group contact and correspondence among the nations of North and South America, West and East Europe, and Asia and Africa.
- Gave thousands of children in the U.S. and abroad unusual possibilities for direct contact with the world, by assisting in Esperanto study programs in hundreds of schools.
- Alerted international organizations to the potential of Esperanto for solving their language problems, by an intensive informational effort.
- Attracted the attention of scholars to the language problem and to Esperanto by holding seminars and participating in the publication of a new scholarly journal on the language problem.

In 1969, won't you join us and help make this an even more successful year?

j en

THE ORGANIZATION OF ESPERANTO-SPEAKING YOUNG AMERICANS. JEN publishes the *JEN-Bulteno*, a little magazine in Esperanto with creative writing by our members; a bi-monthly *News Digest*; and occasional documents. We also sponsor seminars (in 1968, at Indiana University), a free pen-pal

service, an Esperanto correspondence course, and a Magazine-a-Month Plan. JEN supplies over 2000 individuals, groups and libraries with information on Esperanto regularly. Your membership or support is needed. One Supporting Sponsor lets us send the *News Digest* to 25 libraries for a year.

Every member or supporter receives the *News Digest*, the *JEN-Bulteno*, and other JEN publications. To join, please check below.

- [] I am under 30 years old (born in 19__). Please enroll me as a:
- [] New Member: [] for 1969 (\$1) [] for 1969 & 1970 (\$2)
 - [] Renewing Member for 1969 (\$2)
 - [] Patron Member for 1969 (\$5)

- [] I am 30 or over. Please enroll me in 1969 as a: [] Supporter (\$2)
- [] Supporting Patron (\$5) [] Supporting Sponsor (\$10)

- [] I wish to give gift memberships or supporterships to ___ persons (same age limits and rates as above). I am attaching their names and addresses and giving details.



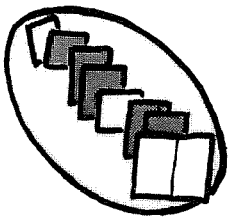
TEJO-UEA. The Universal Esperanto Association (UEA) means Esperanto world-wide. Publishes books and magazines, holds congresses, has network of volunteer service representatives in 63 countries, and promotes Esperanto hundreds of ways. TEJO (World Organization of Young Esperanto Speakers) is UEA's youth section, including all UEA members under 26, and is JEN's parent organization. Publishes *Kontakto*, one of the most lively magazines in Esperanto. Check below to join.

- [] I wish to become a Patron Member of TEJO for 1969 (\$4.80; Patron Members receive *Kontakto* during the year).
- [] Please send me details about joining UEA & TEJO and receiving their publications (*Yearbook*, *Esperanto Magazine*, *Kontakto*, etc.)

News Digest

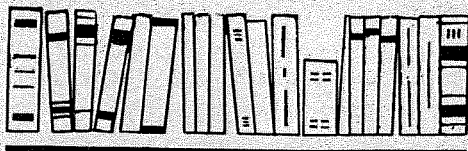
NEWS DIGEST. To keep yourself, your library, your Congressman, or friends informed about the latest events concerning Esperanto and language problems in general, subscribe to the *News Digest*, published by JEN six times a year. It features illustrated reports, analyses of recent trends, and notices of important new publications. To subscribe, check below.

- [] I wish to subscribe to ___ copies of the *News Digest* for 1969.
 - [] I wish to give ___ gift subscriptions to the *News Digest* for 1969. I am attaching names and addresses.
- Price: \$2 for the first, \$1.50 for each additional subscription ordered at the same time (whether to same or different addresses).



MAGAZINE-A-MONTH PLAN. This service of JEN now entering its 3rd successful year. Offers a current issue of a different Esperanto magazine every month for a year: 12 beautiful, entertaining magazines in all! Literary reviews like *Norda Prismo*, travel magazines like *Ripozoj*, plus political, educational, religious periodicals from around the world are yours to sample, read, display, or give. Enrollments for Magazine-A-Month *must* be received by Feb. 28: act quickly!

- [] Please enroll me in Magazine-A-Month for 1969 (\$6).
- [] I wish to give ___ gift subscriptions to Magazine-A-Month for 1969 (\$6 each). I am attaching names and addresses.



RESEARCH BIBLIOGRAPHY, *A Research Bibliography on Esperanto and International Language Problems* (2nd revised & expanded ed.), by Dr. Humphrey Tonkin, Univ. of Pennsylvania. Published by JEN.

A brief guide to the literature, for teachers, students, and writers who wish to inform themselves or write an article, paper, or thesis in this area. Includes list of paper topics. Should be in every library.

- [] Please send me ___ copies of the *Research Bibliography*.
 - [] Please send ___ copies as my gift to the addresses I am attaching.
- Price: 50¢ each (25¢ if ordered by a member of JEN).

TO LEARN ESPERANTO. . .



INTERNATIONAL CORRESPONDENCE COURSE, Administered by the University of Chicago International Language Society on behalf of JEN. Expert instructors give personal assistance to each student from enrollment till completion. A 26-lesson, direct-method course developed by officials of the Universal Esperanto Association for world-wide use. Normal completion time 6 months or one semester, but each student proceeds at his own pace. Official Certificate of Completion awarded at

end of course. Satisfied graduates include such persons as a professor of English in Chicago, a mayor in Pennsylvania, a mailman in Washington State, a high school teacher in Alaska. Current enrollees are aged 15 to 81 and live in all parts of the U.S., including servicemen in Vietnam.

Course fee includes service of instructor, two textbooks, and all course materials; nothing else to buy. To enroll, please fill out form.

I wish to enroll in the complete, one-semester International Correspondence Course in Esperanto.

I enclose the course fee of \$26.

I am 21 or younger and am sending a letter from my school verifying my full-time student status. I enclose special student fee of \$21.

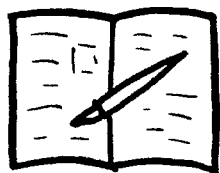
Occupation _____ Age _____

Reasons for learning Esperanto: reading, pen-pals, travel,
 business or profession, linguistic interest, other _____

Interests or hobbies: _____

Previous language experience, if any: _____

I already speak Esperanto fairly well. Please send me information about your new upper-level correspondence course, now in preparation.



HOME STUDY KIT, Offered by the West Coast Esperanto Book Service (Calif.) and the Esperanto Book Center (N.Y.) Kit includes all you need to learn Esperanto at home without a teacher: ● Illustrated hardbound textbook, *Teach Yourself Esperanto*; ● *The Edinburgh Esperanto Pocket Dictionary* (English-Esperanto and vice versa); ● Two pronunciation records (beginning and advanced); ● *Basic Facts about Esperanto* (informative booklet); ● Plus three other surprise

extras. You save 45¢ over normal price of these items by purchasing them in this convenient kit. Check below to order from the book dealer nearer you, or to request complete booklist.

Please send me _____ Esperanto Home Study Kits (\$5.25 each).

Please send _____ Esperanto Home Study Kits to the addresses I am attaching (\$5.25 each).

Please send me the free booklist of the Esperanto Book Center and the West Coast Esperanto Book Service.



LA MONDA LINGVO-PROBLEMO. A new scholarly journal on all aspects of the world language problem, published by Mouton & Co., of The Hague and Paris. Articles in English, French, German, and other major languages, with extensive summaries in Esperanto. Editorial Board of eminent linguists and social scientists, e.g. Mario Pei (U.S.), Géza Bárczi (Hungary), Eugen Wüster (Austria), E.A. Bokarev (U.S.S.R.), Arthur Capell (Australia). Published three times a year, beginning in 1969. Important for libraries, scholars, educators, public officials, and others concerned with problems of language and language planning.

- Please enter my subscription to *La Monda Lingvo-Problemo* for one year (\$7).
- I wish to give ___ gift subscriptions to *La Monda Lingvo-Problemo* (\$7 each). I enclose names and addresses.

IMPORTANT INSTRUCTIONS:

- Please verify or print your name and address in the space below.
 - Be sure to attach names and addresses of any gift recipients.
 - Please total up prices of items you have ordered, and make check or money order payable to JEN. Payment must accompany order.
 - Send order form and remittance to JEN at address shown.
- Please send me ___ more copies of this form.
 - I am attaching names and addresses of people who might like to receive some information about Esperanto.

JEN
 4 Central Street
 Millers Falls, Mass. 01349

Return Requested
 Address Correction Requested

| |
|--|
| Non-Profit Organization U. S. POSTAGE PAID PERMIT NO. 5 MILLERS FALLS, MASS. 01349 |
|--|

DATED MATERIAL

Name _____

Address _____

Do we have your correct address and Zip?

YOUTH CONVENTION TO HAVE NEW FORMAT IN '69: The 1969 International Congress of Young Esperanto Speakers, to be held August 3-10 in Tyresö, Sweden, will meet under the theme of "Youth and Society". To the usual emphasis on entertainment and organizational discussions will be added a series of lectures and symposia on topics of wide interest, such as juvenile delinquency, civic education, legal age limits, and the adaptation of society to the demands of the young.

LANGUAGE SEEN AS TIE BETWEEN FRENCH & GERMANS, ARABS & JEWS: The idea of using a neutral language where two nationalities meet, as a symbol of their equality and a means to more meaningful interaction, appears to be gaining in popularity. German and French speakers of the international language Esperanto are planning to hold their first joint congress this April in the French border city of Strasbourg. Esperanto will also be the language of intercommunication at a late-summer meeting of French and German youth, supported by the German-French Youth Foundation, to take place in St. Martin, Germany. And in the Middle East, reaction is awaited from the Israeli Ministry of Education to a proposal from 120 Israelis for the experimental instruction of Esperanto in the Hebrew and Arab schools of Jerusalem.

HOPE VOICED FOR ESPERANTO ORGANIZATION IN U.S.S.R.: Young speakers of the international language Esperanto in the Soviet Union have new cause for hope that they will be permitted to set up a nation-wide organization of their own, after what has been a wait of many years. The encouraging sign is the establishment of a Youth Section in the Commission of Soviet Esperanto Speakers, in Moscow.

PUBLICATIONS

MAGAZINE-A-MONTH ENTERS THIRD YEAR: The Magazine-A-Month Plan of JEN, which delivers twelve different magazines in Esperanto from around the world each year, has sent out its last selection for 1968: *Literatura Kajero*. This is a brand-new, unpretentious, but valuable forum for literary translation, published in Rio de Janeiro, and is an excellent example of the many significant magazines that American Esperanto speakers would be unlikely to discover, were it not for the talent-scouting of the plan's director, Dr. Humphrey Tonkin of the University of Pennsylvania. Rather than just expediting selections to subscribers, Tonkin prepares each month a one-page commentary on the historical background and import of the selection and of other, related magazines, also giving information needed by those who decide to subscribe to the magazine in question. With *Literatura Kajero*, for example, Tonkin traced briefly the succession of "short-lived but very influential literary reviews" that have characterized the international language in the eighty stormy years since its debut.

BOOK SERVICE FEATURES LANGUAGE STUDIES, BARGAINS: The January appendix to the book list of the West Coast Esperanto Book Service (address on p. 4) has an emphasis on the studies of Esperanto and interlinguistics, such as William Gilbert's *Planlingvaj Problemoj*, L.L. Zamenhof's *Lingvaj Respondoj*, E. Drezen's just reissued *Historio de la Mondolingvo*, and the *Aktoj de la Akademio 1963-1967*, a document which Reinhard Haupenthal in a recent review wrote should definitely be examined carefully by all those studying the international language. Featured in the new list are also three sale-priced books, including the London Daily Mail's *Amuzo per Scienco*, with 96 illustrated pages of easy-to-perform scientific experiments (priced down from \$1.50 to 95¢).

MUSEUM TO PUBLISH 1300-PAGE CATALOG: The International Museum of Esperanto in Vienna, a section of the Austrian National Library, has announced that it will publish a 300-copy limited-edition catalog of its complete holdings. The three volumes will run to 1300 pages, and the first volume is scheduled to appear this month. In addition to this special publication, the museum issues a newsletter, to which interested persons may subscribe at \$3.75 for three years. The American agent for subscriptions and information is Mrs. Roan Orloff Stone, 504 North 5th Street, Gallup, New Mexico 87301.

TO INFORM YOU . . .

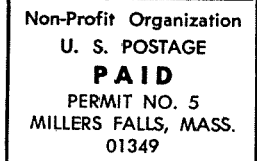
- COAST MEET SLATED: All-California Esperanto Conference has been scheduled for May 2-4 in Fresno.
- NEW GROUP IN CALIFORNIA SCHOOL: JEN member Gary Mickle has started Esperanto club in high school in Davis, Calif., where he is a senior.
- TONKIN LECTURES: U. of Pa. Prof. H. Tonkin spoke in Nov. on world communication & Esperanto at Elizabethtown College, Penna.
- 15 MOST IMPORTANT ESPERANTO POETS: Experts' panel recently named them. Poems & biographies of the 15 are now appearing serially in *Heroldo*.
- HUNGARIANS ORGANIZE: 10 days of sports, touring, & cultural programs, with Esperanto as one of the languages, are planned for July in Szeged, Hungary.
- SIT-INS AT BBC: Protesters for more Welsh-language programs occupied BBC Wales studios, cut phone lines, dumped newsroom files in November.

IMPORTANT ADDRESSES

| | | |
|--|---|---|
| INFORMATION | Esperanto Information Center 156 5th Avenue, Room 821 New York, N.Y. 10010 | Esperanto Information Center 410 Darrell Road Hillsborough, Calif. 94010 |
| BOOKS | Esperanto Book Center 156 5th Avenue, Room 822 New York, N.Y. 10010 | West Coast Esp. Book Service 2129 Elizabeth Street San Carlos, Calif. 94070 |
| JEN: GENERAL INFORMATION, MEMBERSHIP, SUBSCRIPTIONS | Mrs. Julie Tonkin (Corresponding Secretary) 2131 Tryon Street; Philadelphia, Pa. 19146 | |
| CORRESPONDENCE COURSE | University of Chicago International Language Soc. 1212 East 59th Street; Chicago, Ill. 60637 | |
| NEWS DIGEST | Jonathan Pool (Editor) 5238 South Kenwood, Apt. 1; Chicago, Ill. 60615 | |
| PEN PALS | Miss Ellen Lewis (Correspondence Service Director) 15 Salisbury Road; Brookline, Mass. 02146 | |

JEN
4 Central Street
Millers Falls, Mass. 01349

Return Requested
Address Correction Requested



DATED MATERIAL